

**LEER / RECONOCER EL “ALDABONAZO SUAVE” EN DOS NOVELAS
GUINEOECUATORIANAS: UN LECTURA COMPARADA DE *EL
REENCUENTRO: EL RETORNO DEL EXILIADO* DE JUAN BALBOA Y *EL
METRO* DE DONATO NDONGO-BIDYOGO**

**READING / RECOGNISING THE “SOFT KNOCK” IN TWO GUINEAN-
ECUADORIAN NOVELS: A COMPARATIVE READING OF *EL REENCUENTRO: EL
RETORNO DEL EXILIADO* BY JUAN BALBOA AND *EL METRO* BY DONATO
NDONGO-BIDYOGO**

KONE Ténon
Universidad Félix Houphouët-Boigny

Resumen:

El objetivo de este artículo es comparar la concepción del "aldabonazo suave" entre los dos autores que son Donato Ndongo-Bidyogo y Juan Balboa Boneke. En efecto, la casi totalidad de la literatura guineoecuatorialiana se asemeja a veces a una verdadera advertencia de los autores para con las poblaciones, especialmente ante la pérdida de algunos valores tradicionales ancestrales, pero también ante toda una juventud africana atrapada en un peligroso periplo, el de la migración clandestina.

Palabras clave: Literatura África hispánica; Aldabonazo suave; valores tradicionales; migración clandestina.

Abstract:

The objective of this article is to compare the conception of "soft blow" between the two authors, Donato Ndongo-Bidyogo and Juan Balboa Boneke. Indeed, the vast majority of Guineo-Ecuadorian literature sometimes resembles a real warning from the authors to the populations, especially in view of the loss of some ancestral traditional values, but also to a completely African youth caught in the dangerous journey of clandestine migration.

Keywords: Literature Hispanic Africa; Soft blow; traditional values; clandestine migration.

INTRODUCCIÓN

En el vasto paisaje literario de Guinea Ecuatorial, las novelas *El reencuentro: El retorno del exiliado* de Juan Balboa Boneke y *El metro* de Donato Ndongo-Bidyogo se destacan como obras que no sólo narran historias personales y colectivas, sino que también introducen un fascinante elemento narrativo que podríamos denominar como el "aldabonazo suave". Este concepto, que se manifiesta como un golpe suave pero significativo en la trama, revela profundidades emocionales y críticas sociales en las obras de estos destacados autores guineo-ecuatorialianos. ¿Cómo opera el concepto del “aldabonazo suave” en el corpus seleccionado? ¿Cómo el “aldabonazo suave” a través de las voces narrativas de los protagonistas contribuye a luchar contra el fenómeno migratorio masivo de la juventud africana hoy en día?

El objetivo principal del presente artículo es hacer un análisis comparativo de ambas novelas, explorando las sutilezas del "aldabonazo suave" y examinando cómo este elemento enriquece la narrativa y contribuye a la comprensión de la sociedad y la cultura en Guinea Ecuatorial. Otro cometido del artículo es desentrañar el impacto de este concepto en la experiencia del lector. Partimos de la hipótesis según la cual el “aldabonazo suave” sería no sólo un viaje literario sino también socioeducativo.

I. PRESENTACIÓN DE LOS AUTORES: JUAN BALBOA Y DONATO NDONGO

Juan Balboa Boneke, nacido en Rebola en la isla de Fernando Poo (hoy Bioko) en 1938 y fallecido en Valencia/España en 2014, es un destacado escritor guineoecuatoriano cuya obra ha dejado una marca distintiva en la literatura contemporánea. Su vida, marcada por sus estudios de Magisterio en la Escuela Superior de Malabo y su traslado a la Península, donde estudió Graduado Social y Peritaje Mercantil en Granada. Como muchos creadores de su generación denominada “la generación perdida”, se inició en el campo de las letras durante sus quince años de exilio español, experiencia, que se transparenta sin disfraces en casi toda su creación literaria.

Juan Balboa se involucró temprano en el ámbito literario. Preferentemente eligió el género poético. También novelista y ensayista, Juan Balboa es, sin lugar a dudas, uno de los creadores guineoecuatorianos más prolíficos como lo atestiguan sus obras. A lo largo de su carrera, recibió en 1982 el “Premio Extraordinario del Concurso Literario de Primavera” de la Agrupación Hispana de Escritores. Ha destacado no sólo como autor (miembro de la Agrupación Hispana de Escritores) sino también como político ya que fue consejero del actual Presidente Teodoro Obiang donde ocupó las carteras ministeriales de Trabajo y Cultura, Turismo y Promoción Artesanal. Su dedicación a la exploración de la identidad cultural y la resistencia a través de su escritura lo ha consolidado como una figura prominente en la escena literaria guineoecuatoriana. De hecho, la obra de Juan Balboa Boneke refleja sus propias experiencias personales y su profundo compromiso con las realidades sociopolíticas de Guinea Ecuatorial. Su exploración de temas como el exilio, la nostalgia y el deseo de retorno al país natal revela una conexión íntima con su contexto histórico y cultural. Sus obras *¿Dónde estás Guinea?* (1978) y *O’Boriba (El exiliado)* (1982), por ejemplo, son un testimonio de cómo Balboa utiliza su escritura para confrontar, cuestionar y reflexionar sobre las complejidades de la sociedad en la que vive.

En cuanto a Donato Ndongo-Bidyogo, nacido en Niefang (Guinea Ecuatorial) en 1950, es otro influyente (para no decir el más emblemático) autor guineoecuatoriano, cuya carrera ha abarcado diversas facetas de la creatividad literaria y la reflexión crítica. Su vida temprana en su pueblo natal, su traslado a España (a sus 14 años) y su formación luego en periodismo en Barcelona han influido significativamente en la evolución de su perspectiva literaria. Donato Ndongo, además de ser un prolífico escritor, ha desempeñado roles clave como Director del Centro Cultural Hispano-Guineano y del Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia. Fue también docente invitado por la Universidad de Missouri-Columbia (USA) donde enseñó durante varios años. Fue también corresponsal de la agencia española EFE en Malabo entre 1985-1995 y colaborador del periódico ABC. Ha dejado y sigue dejando una marca indeleble en la historia de la literatura guineoecuatoriana.

Las obras de Donato Ndongo-Bidyogo son testimonio de su profundo compromiso con las realidades de Guinea Ecuatorial y África en general. Su enfoque en temas específicos, como la esclavitud, la colonización, la identidad, la justicia, la dictadura, el exilio y el fenómeno actual de la migración “clandestina” de la juventud africana, abordados en sus obras refleja una conciencia aguda de las dinámicas históricas y culturales no sólo en su país sino también en toda África. Las novelas *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987), *Los poderes de la tempestad* (1997), *El metro* (2007) y *¿Qué mató al joven Abdoulaye Cissé?* (su última novela publicada en 2023) ilustran cómo Donato Ndongo utiliza su narrativa para dar voz a las experiencias de aquellos que han sido asesinados, marginados o silenciados.

II. CONEXIÓN ENTRE LA SITUACIÓN HISTÓRICA Y LOS TEMAS PRESENTES EN LAS NOVELAS-CORPUS

La historia sociopolítica de Guinea Ecuatorial se entrelaza de manera intrínseca con los temas fundamentales presentes en las novelas *El reencuentro: el retorno del exiliado* de Juan Balboa y *El metro* de Donato Ndongo. La conexión entre la situación histórica y los temas abordados por los autores proporciona una lente a través de la cual se pueden comprender las complejidades de las narrativas y las experiencias de los personajes principales. La colonización, por ejemplo, se manifiesta en las novelas a través de la representación de las tensiones culturales y la lucha por la identidad. Pensamos aquí en la religión católica heredada de la colonización española que el narrador-protagonista de la obra de Balboa Boneke deconstruye explícitamente y construye la suya propia de la manera siguiente:

La misa me pareció larguísima, debido a mi impaciencia porque tocara a su fin: Añoraba mi templo tradicional; su colorido y calor humano, los cantos y las danzas, el espacio abierto; sobre todo añoraba las frases dichas en mi lenguaje, palabras sencillas y entrañables, mejor comprendidas por la comunidad. La verdad es que apenas participaba de la ceremonia litúrgica. [...] Otro detalle se centró en la homilía. Lamenté interiormente que esa plática no se efectuara en la lengua que mejor entiende nuestra comunidad: la bôhôte, siendo que el oficiante era del entorno bôhôte¹.

Esta cita revela que de todos los elementos culturales el que genera más influencia, controversia y pasión es la religión católica en el caso que nos ocupa, lo que se expresa tanto en autores, como en personajes. En efecto, la colonización española de Guinea Ecuatorial es una extensión de la auto impuesta misión evangelizadora de España, como defensora y promotora de la fe católica. El protagonista principal, Juan, representa la “línea materna” la “línea femenina”, la de la “madre tierra”, de la “madre África”. La tradición aquí es la que hace su resurgimiento después del frustrado periplo de adaptación al mundo europeo y de “reciclaje” de la tradición en la mente del narrador. El periplo europeo que vivió Juan le convirtió en un educador de su pueblo. Los personajes de la obra de Boneke pueden entonces ser vistos como reflejos de la dualidad inherente a una sociedad que ha experimentado la imposición de valores culturales foráneos. Los eventos históricos, como la colonización española, han dejado cicatrices que se manifiestan en los dilemas de los personajes-protagonistas y sus búsquedas de identidad en un contexto cultural complejo.

Sin embargo, el protagonista Juan está consciente, no sin razón, de la “inevitabilidad de la europeización” de la cultura y de la sociedad. Los españoles han dejado su huella y nada podrá hacer regresar a la sociedad a su pasado. La cultura hispana ha quedado “grabada” en el “lenguaje”, en la “economía” y, particularmente, en la “religión”. En este sentido, el crítico Salvo parece tener razón cuando afirma que: “la cuestión ya no es cómo desprenderse de la cultura hispana, sino cómo reciclarla y avanzar en busca de la propia identidad, despojándose de los elementos que representan un lastre y usando los que son de utilidad”².

Cabe añadir que en Guinea Ecuatorial la transición hacia la independencia y los posteriores conflictos políticos también se reflejan en la literatura. La inestabilidad política y la represión durante estos períodos históricos aparecen como elementos recurrentes en las tramas, afectando las vidas y las decisiones de los personajes. La literatura se convierte así en una herramienta para explorar y cuestionar las consecuencias de la historia en la vida cotidiana y las relaciones humanas. El exilio (y/o la nostalgia de la tierra natal), temas comunes en muchas obras literarias guineoecuatorianas, pueden ser

¹ BALBOA BONEKE, 1985, pp. 157-158.

² SALVO, 2003.

entendidos como una respuesta directa a las fluctuaciones históricas y las tensiones políticas. La diáspora forzada y la búsqueda de un hogar, temas que a menudo se entrelazan con la historia del país, se convierten en fuerzas motrices que dan forma a los personajes y sus narrativas personales.

El crítico Ulrich Beck parece abundar en este sentido cuando afirma que: “Las personas de cultura diferentes no son integradas en cualquier identidad “nacional” sino siendo ordenadas escoger: irse o (renunciar a su sí definitorio)” [nuestra traducción] (2003, p. 470). La resistencia contra regímenes autoritarios también emerge como un tema recurrente, reflejando la lucha histórica del pueblo guineoecuadoriano por la libertad y una independencia inclusiva. Los autores, a través de sus personajes, exploran la resistencia como una respuesta a la opresión política, capturando la esencia de una sociedad que ha experimentado períodos de represión (pensamos aquí en la sangrienta dictadura “oncenal” del primer presidente electo Macías Nguema de 1968 a 1979) y busca una voz emancipadora.

III. MANIFESTACIÓN DEL "ALDABONAZO SUAVE" EN AMBAS OBRAS

El filósofo camerunés, Bidima Jean-Godefroy, en un artículo titulado « Rationalisations et neo-racismes: l'espace publique démocratique et ses dénégations » publicado en 2009 decía, no sin razón, que “en nuestros días, por el concepto de Naciones y su adyuvante el patriotismo, el racismo se vuelve a poner de moda. Ya no se acusa al Otro de inferior o de perverso, se le acusa de no ser bastante nacionalista o de ser menos patriota” (p. 134). En *El reencuentro: el retorno del exiliado*, Juan Balboa utiliza el "aldabonazo suave" como una herramienta narrativa que se manifiesta a lo largo de la trama, revelando gradualmente capas de complejidad y emoción.

El autor introduce elementos aparentemente insignificantes al principio de la historia, que cobran significado a medida que la trama avanza. Este enfoque sutil crea una sensación de sorpresa y revelación, transformando lo que podría haber sido una narrativa lineal en una experiencia más rica y matizada. El “aldabonazo suave” también se refleja en la evolución de los personajes. Personajes aparentemente secundarios o cuyas acciones parecen triviales inicialmente se revelan como agentes clave para el desarrollo de la historia. Juan, el protagonista principal de la novela, podría ser un ejemplo de cómo Balboa utiliza esta técnica para tejer complejidades en la trama y enriquecer la experiencia del lector. El autor emplea con destreza la psicología de los personajes, explorando sus motivaciones y conexiones de manera que el “aldabonazo suave” se convierte en un dispositivo a través del cual se destapan las capas internas de los protagonistas.

Este enfoque permite que los lectores se identifiquen más profundamente con los personajes y experimenten una conexión más íntima con la historia. Balboa Boneke emplea aquí el “aldabonazo suave” con maestría, introduciendo elementos que, a primera vista, parecen incidentales pero que, a medida que se desarrolla la trama, revelan su profundo impacto. Al principio, este momento puede parecer una simple interacción entre personajes, pero conforme avanza la historia, se descubre que este evento aparentemente trivial tiene repercusiones significativas en el desarrollo de la trama. El autor utiliza este “aldabonazo suave” para generar sorpresa y desconcierto en el lector, transformando una narrativa aparentemente lineal en una experiencia más rica y compleja.

El “aldabonazo suave” también se manifiesta en la evolución de los personajes, y un ejemplo convincente de esto es la transformación del protagonista Juan. Inicialmente presentado de manera sutil, este personaje experimenta un cambio significativo que se revela a través de pequeños detalles a lo largo de la novela. Su “larga” estancia en España/Europa donde se descubrió “negro” le convirtió a su regreso en el mayor defensor de la cultura e identidad de su pueblo. Juan no vaciló en denunciar el abandono de parte

de la juventud de las costumbres ancestrales sólo entre las manos de los ancianos. A medida que el lector avanza en la historia, estas piezas se ensamblan para revelar una verdad impactante sobre el personaje. El autor introduce pistas en forma de acciones aparentemente insignificantes o diálogos en apariencia triviales. Este enfoque del “aldabonazo suave” en el desarrollo de los personajes agrega complejidad psicológica a la narrativa y permite una conexión más profunda con los protagonistas.

En *El metro* de Donato Ndongo, el “aldabonazo suave” se manifiesta a través de características narrativas únicas y un estilo literario distintivo. La estructura de la novela presenta momentos clave que, aunque inicialmente pueden pasar desapercibidos, adquieren un significado profundo a medida que la trama se desenvuelve. Donato Ndongo utiliza esta técnica para construir una narrativa que va más allá de la superficie, desafiando las expectativas del lector.

Un ejemplo revelador de esta técnica se encuentra en la radical representación de los blancos por el protagonista Obama Ondo. En efecto, antes de su migración a España / Europa, Obama Ondo era el gran defensor de los valores africanos. Tenía, por ejemplo, prejuicios a veces negativos acerca del matrimonio entre un negro y una blanca (y viceversa), pero una vez efectuado el viaje en condiciones inhumanas cambió de percepción porque, según él, “la piel es sólo un envoltorio, como una camisa o una blusa”³. En este punto de la historia, Donato Ndongo introduce elementos que, en el contexto inmediato, pueden parecer triviales o desprovistos de importancia. Sin embargo, a medida que se avanza en la novela, estos detalles aparentemente pequeños se convierten en puntos de inflexión que transforman la percepción del lector sobre la trama. El autor utiliza el “aldabonazo suave” para desafiar las expectativas del lector, permitiendo que la sorpresa y la revelación gradual se entrelacen en la narrativa. Este enfoque no sólo crea una experiencia de lectura envolvente, sino que también contribuye a la construcción de la complejidad temática de la obra.

Otra instancia se puede encontrar en el cambio de mentalidad del protagonista principal que confesó que “los blancos trabajaron denodadamente para alcanzar sus actuales niveles de organización y progreso social y político, y de prosperidad económica, sin importarles los sacrificios; en vez de escapar, de escoger el camino fácil, los africanos debían imitar su ejemplo”⁴. Aquí, Donato Ndongo emplea también la sutileza narrativa para crear un impacto emocional duradero. Los detalles aparentemente menores se convierten en catalizadores de eventos significativos, tejiendo un tapiz de significado que resuena en todo el arco de la novela. El estilo literario de Ndongo también juega un papel crucial en la manifestación del “aldabonazo suave”. Su prosa, rica en matices y capas, contribuye a la atmósfera única de la obra. Las descripciones detalladas y el uso cuidadoso de la lengua permiten que cada revelación, cada “aldabonazo suave”, tenga un impacto más profundo en el lector.

IV. DIFERENCIAS EN EL USO DEL "ALDABONAZO SUAVE"

Ambas novelas, *El reencuentro: el retorno del exiliado* de Juan Balboa y *El metro* de Donato Ndongo, comparten una habilidad magistral para utilizar el “aldabonazo suave” como una herramienta narrativa eficaz. En ambas obras, los autores introducen elementos aparentemente triviales al principio, que adquieren significado a medida que avanza la trama. Esta sutileza narrativa crea un impacto emocional y sorprende al lector, añadiendo profundidad y complejidad a la experiencia de lectura. A pesar de esta similitud fundamental, las diferencias en cómo Juan Balboa y Donato Ndongo emplean el “aldabonazo suave” también son notables. Balboa tiende a enfocarse en eventos

³ NDONGO-BIDYOGO, 2007, p. 431.

⁴ NDONGO-BIDYOGO, 2007, p. 447.

cruciales de la trama y revelaciones relacionadas con el desarrollo de personajes, mientras que Donato Ndongo se destaca en la incorporación de detalles más sutiles que afectan la atmósfera general de la obra.

Estas diferencias resaltan la diversidad de enfoques dentro del mismo recurso narrativo. Ambos casos contribuyen significativamente a la temática general y la estructura de sus respectivas obras. En *El reencuentro...*, la presencia del "aldabonazo suave" en momentos cruciales contribuye a la exploración profunda de la identidad, la resistencia y las complejidades de las relaciones humanas. Por otro lado, en *El metro*, la sutilidad del "aldabonazo suave" se integra en la atmósfera de la obra, acentuando la complejidad de los temas sociales y políticos como la tragedia de la migración clandestina subsahariana que aborda. En términos de estructura, el "aldabonazo suave" actúa como un hilo conductor que conecta eventos aparentemente dispares, dotando a ambas novelas de una coherencia narrativa única. Los autores utilizan esta técnica para tejer capas de significado, llevando al lector a una comprensión más profunda de los personajes y la sociedad representada en las obras.

Juan Balboa y Donato Ndongo, a través de sus distintivos enfoques en el uso del "aldabonazo suave", enriquecen la literatura guineo-ecuatoriana de manera única. Balboa se destaca por su capacidad para llevar a cabo revelaciones impactantes en momentos cruciales, mientras que Ndongo utiliza la sutilidad para crear una experiencia literaria más envolvente. Estas contribuciones individuales subrayan la diversidad de estilos y enfoques dentro de la literatura de Guinea Ecuatorial.

CONCLUSIÓN

En resumidas cuentas, podemos decir que, si el impacto del "aldabonazo suave" parece algo leve ante la continuidad de la tragedia de la migración masiva de la juventud africana a Europa/Occidente, se puede considerarse en el caso literario como un elemento central que eleva la experiencia de lectura a nuevas alturas. La presencia del "aldabonazo suave" en las obras del corpus seleccionado emerge como una herramienta narrativa valiosa y versátil. A lo largo de este análisis, hemos explorado cómo esta técnica afecta la experiencia del lector, así como su impacto en la representación cultural y social de Guinea Ecuatorial y de toda África en general.

En términos de la experiencia del lector, el "aldabonazo suave" se revela como un catalizador emocional poderoso. Genera sorpresas estratégicas y revelaciones graduales que no sólo mantienen el interés del lector, sino que también intensifican la conexión emocional y la empatía con los personajes y la trama. Esta técnica no sólo entretiene, sino que también invita a los lectores a sumergirse profundamente en las complejidades de la historia, creando una experiencia literaria enriquecedora. Además, el "aldabonazo suave" se presenta como una herramienta eficaz para reflejar aspectos culturales específicos de Guinea Ecuatorial. Los autores utilizan esta técnica para explorar tradiciones, valores y desafíos únicos arraigados en la sociedad guineo-ecuatoriana. Este enfoque contribuye a una representación auténtica y matizada de la cultura local, proporcionando al lector una comprensión más profunda de la diversidad y la riqueza cultural del país.

La combinación de sorpresa y revelación gradual crea un viaje emocional para el lector, que va más allá de la mera observación de la trama y se convierte en una inmersión profunda en las vidas y los desafíos de los personajes. Aquí se explora cómo esta técnica refleja aspectos culturales específicos y su evaluación en la comprensión más amplia de la sociedad guineoecuatorial, por una parte y toda África, por otra. Al revelar detalles culturalmente significativos de manera gradual, los autores invitan al lector a sumergirse en la complejidad de las dinámicas sociales y culturales de los países subsaharianos en

general. La efectividad de esta técnica radica en su capacidad para equilibrar la revelación cultural con la trama general, evitando estereotipos y promoviendo una representación auténtica.

BIBLIOGRAFÍA

BALBOA BONEKE, Juan (1985). *El reencuentro. El retorno del exiliado*, Madrid, Ediciones Guinea, Cusack, Igor.

BECK, Ulrich (2003). *Pouvoir et contre-pouvoir à l'ère de la mondialisation*, Paris, Flammarion.

BIDIMA, Jean-Godefroy (2009). «Rationalisations et neo-racismes: l'espace publique démocratique et ses dénégations». In Victorien Lavou Zoungbo, y Marlène Marty (eds.), *Imaginaire racial et projections identitaires. Collection d'Etudes*. Perpignan, PUP, p. 134.

NDONGO-BIDYOGO, Donato (2007). *El metro*, Barcelona, Ediciones del Cobre.

SALVO, Jorge (2003). *La formación de identidad en la novela hispano-africana: 1950-1990*, Tesis de doctorado dirigida por Juan Carlos Galeano, College of Arts and Sciences, the Florida State University, USA. In <http://www.cervantesvirtual.com> [Consultado, el 30/10/24]